



英语学科核心素养视角下 paraphrase 和中学英语教与学

◎ 蔡映桃

笔者在研读近几年高考英语全国卷阅读理解题的详解时发现,“paraphrase”一词频频出现,例如《广东高考试题(2016)》的英语科阅读分析中就有7题以“同义转换”来解释;而《三维设计》则以2018年全国卷I、II、III中的阅读题为例,如:2018年全国卷II第24题选项C. They have a pleasant taste. 与原文信息 As for cherries, they are delicious...来说明,高考阅读的命题通常不会原词原句出现,而是需要将题目信息与原文相关信息进行词义上的转换,学生需要运用“同义替换”定位、查找正确选项;还有2019年《<考试说明>全解·英语》也提到“对原文关键词进行同义替换或转换”是正确选项特征之一。上述的“同义替换或转换”即 paraphrase,也有人译为“释义、转述”。由此看来,paraphrase,无论是作为高考阅读的命题方式还是解题技巧,都值得我们中学英语教师重视。

1. paraphrase 的文献综述

1.1 教学层面

笔者在“CNKI”中选择“外文文献”,以“paraphrase”“teach”为检索词,“主题”为检索项,找到9篇相关国外学术论文。国外学者认为,课堂学习很大部分从 paraphrase 开始,学生需要复述材料中的概念或者对某些原始材料“重新塑造”。此外,Miguel(2001)就二语习得者如何在写作中如何避免“抄袭”以及 paraphrase 标准发表其观点。而 McCarthy 等(2009)则提出 paraphrase 不仅对阅读有帮助,还能激活学生原有的知识,并有助于提高写作技巧。

1.2 交际层面

除了英语教学方面,Paraphrase 还被归类为一种沟通策略(communication strategies),包括:同义词(synonym)或上义词(super ordinate)的近似策略(approximation),如用 Fish 解释 carp;创词策略(word coinage),如用 ice mountain 解释 iceberg,用 air ball 解释 balloon;迂回策略(circumlocution),如用 Does the room have a place for books?解释 bookshelf,用 Do you have something that bind paper together?解释 staple。认为 paraphrase 在课堂的运用实现了用英语教英语的原则,从而也体现了把英语作为交际工具来教和作为交际工具来学的根本目标。

1.3 心理学层面

根据心理学观点,paraphrase 是一种解码过程,是获取知识的重要途径之一,能引导学生有效地理解阅

读材料,从浅层阅读延伸到深层阅读。理论上说,paraphrase(释义)是引导学生有效地理解材料的过程,即“阅读——解码——还原作者本意”过程中的“解码”(刘泉厚,2002),也是从低层次思维到高层次思维的过程。从上述看来,paraphrase 有助于培养如批判性思维等的高层次思维。

1.4 内涵层面

一直以来,paraphrase 狭义地被定义为运用同义词或反义词去改变词汇的方式对某事进行转述。这种转述仅停留在词汇层面。但从内涵的角度看,我们发现,不是所有的同义词都有相同的内涵。Beaugrande & Dressler (2002)认为 paraphrase 的形式不应限于词汇、词组或句式层面的更改,而应该在意思不变的基本原则下,根据相关的情景选择最适当的意思进行转述其中包括其暗含的意思。

2. paraphrase 与英语学科核心素养下的教与学

随着新一轮课程改革和学生发展核心素养理念的提出,我们教师应该重新审视 paraphrase 在英语教与学中的重要性。

对学生 paraphrase 能力的培养正是对学生所需要具备的核心素养的培养。因为,从教学和认知角度来看,paraphrase 就是“同义替换或者释义”,学生的“语言能力”得到培养;从交际策略角度来看,学生通过 paraphrase 实现顺利交际,一定程度上可以拓宽学习渠道,因此其的“学习能力”得到培养;从心理学和内涵角度来看,paraphrase 就是“阅读——解码——转述”,该过程涉及“情景”“文化背景”等的分析、推理、判断、个性化表达等多元思维,因此学生的“文化品格”与“思维品质”得到培养。

3. 结束语

既然 paraphrase 是英语教学和学习的重要技巧,在培养学生的语言能与思维能力方面又有着无可代替的优势,那么中学英语教学就应该有意识地培养学生的 paraphrase 意识和能力。当然 paraphrase 教学有一定的局限性,但也不失为现时中学主流英语教学的一种补充。

[该论文为广州市教育科学“十二五”规划 2015 年度立项课题(“背诵输入前提下运用 paraphrase 促进高中生英语写作的行动研究”,编号:1201542919)的论文成果之一。]

(作者单位:广东省广州市花都区新华中学)